

徐放译◎

新诗翻译
《唐诗三百首》

◎ 辽海出版社

新诗翻译《唐诗三百首》

徐 放 译

辽海出版社

图书在版编目(CIP)数据

新诗翻译《唐诗三百首》/徐放译. - 沈阳:辽海出版社, 1998.12

ISBN 7-80638-979-2

I. 新… II. 徐… III. ①诗歌-作品集-中国-当代
②唐诗-译文 IV. I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 00038 号

辽海出版社出版发行

(沈阳市民族北街 29 号 邮政编码 110001)

沈阳新华印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 字数:560 千字 印张:25 $\frac{3}{4}$ 插页:4

印数:2 001—5 000 册

1998 年 12 月第 1 版

2000 年 3 月第 2 次印刷

责任编辑:于景祥 徐桂秋 谢 丹 王桂山 曹 旭

责任校对:陈文本 杨宝林 装帧设计:杜凤宝 丁 凡

定价:39.50 元

序 言

廖仲安

鲁迅先生说过：“评选的本子，影响于后来的文章的力量是不少的，恐怕还远在名家的专集之上。”用鲁迅先生的这一论断，评说清人蘅塘退士孙洙（1711—1778）的《唐诗三百首》，是再确切不过的了。对普通读者来说，作为童蒙读物、家塾课本的《唐诗三百首》之影响，不仅“远在名家的专集之上”，而且也远在唐人元结（719—772）《篋中集》以来有记载的一百多种唐诗选集之上。

朱自清先生曾推测说，编者孙洙是“在模仿《三百篇》”。他认为：“本书 310 首”与《诗经》311 篇（包括有目无诗的 6 篇）“决不是偶然巧合”，“编者是怕人笑他僭妄，所以不将这番意思说出”（《〈唐诗三百首〉指导大观》）。以官止于“江宁教授”（据《梁溪诗钞》卷 42）的低微身份而自拟为删《诗》的孔圣人，自然会有“僭妄”之嫌。但是，若仅止于选诗数目上的有意“模仿”，似乎就不至于被视为“僭妄”了。《唐诗三百首》“俾童而习之”的目的在于“不会吟诗也会吟”，并没有兴、观、群、怨那样明确的诗教目的。如其中所选岑参、王维的《和贾至舍人早朝大明宫之作》，元朝方回早就在《瀛奎律髓》中说过，其虽“伟丽可

喜”，“然京师喋血之后，疮痍未复”，“夸美朝仪，不已泰乎”？就是说诗人的歌颂和当时的现实生活太不协调了，是粉饰之作，在思想性上并无可取处。但是，如果从让初学者实现“不会吟诗也会吟”之角度看，其自有保留的理由。唐肃宗乾元元年，和岑、王同写《早朝大明宫》这一颂圣题目的，除原作者中书舍人贾至外，还有后来被人们奉为“诗圣”的杜甫，四位皆是当时的名诗人，四人同题分咏，不失为唐代诗坛上的盛事。编者选出其中两首，既可示读者以盛事之一斑，又可让初学者从诗人的同题分咏中体味各自的艺术匠心。

《唐诗三百首》的编者，本着让学童习之而至于“会吟”的目的，编集了这本书，传播二百多年来，现在如果有谁重提那句“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟”的谚语，人们立即会把昔日那不确指的“唐诗三百首”理解为蘅塘退士编的这本《唐诗三百首》。

《唐诗三百首》的巨大影响，与其精心的编集是分不开的。首先，从《全唐诗》近五万首诗中，根据其普遍的接受状况，而不是凭一己的喜好来选诗，即是编者所谓“专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者”。其次，选诗作者面极广，上至皇帝、宰执，下到僧人、歌女；而入选十首以上的为八家：孟浩然、王维、李白、杜甫、韦应物、刘长卿、李商隐、杜牧，基本勾勒出了唐诗史的大概轮廓。其三，选诗的体裁和题材相当完备。310首中，五古33首、乐府7首，七古28首、乐府14首，五律80首、七律50首、乐府1首，五绝28首、乐府8首，七绝51首、乐府9首。因为近体诗首先盛行于唐代，所以，选目中近体多于古风。至于题材，朱自清先生认为：“本书选诗，各方面的题材大致都有，

分配又匀称，没有单调或琐屑的弊病。这也是唐代生活小小的一个缩影。”（《〈唐诗三百首〉指导大观》）从这些方面看，《唐诗三百首·序》中所谓让人们“白首亦莫能废”的话，也不是没有根据的。

正因为蕲塘退士的《唐诗三百首》具有上述影响与特点，所以，出现过不少注、评的本子，特别是近些年来，各种白话翻译纷纷出现。不过，迄今为止，以有一定影响的新诗作者的身份，完全以自由诗的形式翻译这部有影响、有特色的唐诗启蒙读本的，徐放先生应该算第一家。

徐放先生是一位新诗人，也是用自由体新诗，比较系统地译过好几种唐宋诗词的古典文学研究者。

徐放先生因胡风冤案系身囹圄达十年之久，这期间，他用了八年左右，系统地、完整地注释、翻译中国古典诗词，其成果便是80年代后陆续出版问世的《唐诗今译》、《杜甫诗今译》、《宋诗今译》、《陆游诗今译》、《唐宋词今译》等。诗人自称，当时，直接触发他做这个工作的契机便是毛泽东给臧克家那封谈诗的信，信中说：“要在中国古典诗歌和民歌的基础上发展新诗”。徐放长期对新诗前途的思考与毛泽东同志那封信的契合，使他锲而不舍地，而不是应景式地做了旧诗今译工作。当然，我们也不否认，身经忧患的徐放，会和古人诗中种种的忧患、悲愤发生共鸣，得到精神上的安慰和鼓励。所以我曾说那些今译的唐宋诗词是“忧患的书”，已故的萧涤非师在给徐放的《杜甫诗今译》作序的时候，采用了我的话作他写的序言的标题。

现在，我奉命作序的这本《新诗翻译〈唐诗三百首〉》实际就是由《唐诗今译》、《杜甫诗今译》派生的书，把这部“翻译”中和“三百首”相同的大量诗篇抽出来，按“三百

首”体例，分诗体重编，并补译了一些上两书所缺的篇章，例如杜甫的《韦讽录事宅观曹将军画马图》、《寄韩谏议注》，韩愈的《谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼》、《石鼓歌》，白居易的《长恨歌》、《琵琶行》，李商隐的《韩碑》等篇幅较长的七言古诗，以及少数原未入选的五七言律绝，就成了这部风格统一的徐放用新诗体翻译的《唐诗三百首》。

这部“三百首”的翻译风格，全是采用自由诗的风格，作者在下笔之先，都对原作下过一番钻研的功夫，弄清每个字、词，每个成语典故的含义，然后反复咀嚼体会全诗的构思、情调，抓住每篇的难点、重点，也就是一篇中的警策之句，分别采取不同的译法。利用自由诗在句数、行数，每句的长短不拘的形式，表达原诗思想感情轻重变化，语言节奏缓急的不同特点。

如杜甫的《登岳阳楼》这首五言律诗的翻译，作者显然是下过一番推敲的功夫的。开头两句：“昔闻洞庭水，今上岳阳楼。”诗人只是用脱口而出的“昔闻”、“今上”的熟练句调，译者也就随意地译为：

早年
就听说过八百里洞庭湖这片大水，
而如今

我终于登上了这岳阳城楼。
采用平常的两行译一句的形式，每行长短不拘，但还保留了“水”、“楼”两字，保留了原诗韵脚。三、四两句：“吴楚东南坼，乾坤日夜浮。”展开了洞庭湖空间无比寥廓的气象，他就在译文中加重了形容描绘：

呵
吴地和楚地

的诗行反而增加了。最后七、八两句：“戎马关山北，凭轩涕泗流。”诗人的眼界从东南又转向西北，胸襟也随之阔大了，激情也随涕泪而涌出了：

可是

戎马倥偬

干戈不息

仍在那故乡一带的关山之北，

所以当我倚凭轩廊，默念及这些国难家愁时，把孤独身世，归结到戎马关山，忧国忧民的怀抱，份量也不轻，所以仍是四行译一句。前人说：“气象胸襟，一等相称。”杜甫个人浮沉得失之忧，与国家治乱安危之忧本是一体的。总之，译者虽是用自由体来译这首杜甫的名作，但确实是把原诗中那种沉重的忧患意识相当准确地传达出来了。用严复“译事三难”：信、达、雅的标准看，徐放在三方面都做出了相当的努力。

徐放作为诗人，我们这个时代的新诗作者，他的译作都是其“诗心”与古代诗人的“诗心”碰撞后，迸出的新的诗之火花。所以，我奉劝广大青少年，无论是新诗爱好者，还是古典诗词的爱好者，在阅读此书时，都得“披文入情”，既要探寻到古人的“诗心”，又要探寻到译者的“诗心”。

1996. 11. 5

于首都师大宿舍

蘅塘退士原序

世俗儿童就学，即授《千家诗》，取其易于成诵，故流传不废。但其诗随手掇拾，工拙莫辨，且止五七律绝二体，而唐宋人又杂出其间，殊乖体制。因专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者，每体得数十首，共三百余首，录成一编，为家塾课本，俾童而习之，白首亦莫能废。较《千家诗》不远胜耶？谚云：“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”请以是编验之。

注 释

[蘅塘退士] 姓名孙洙（1711—1778），曾任江宁府教授。[《千家诗》] 本为南宋刘克庄所编近体诗集，全名《分门纂类唐宋时贤千家诗选》，简称《千家诗选》，二十二卷。后人据此书增删为蒙童读物，收诗仅数十家，上集七言绝句八十余首，下集七言律诗四十余首。通行为明王相注本，王并补《五言千家诗》附刻于后。这里指王注本并补。

今 译

社会上在儿童刚入学时，就教给他们《千家诗》，取它容易背诵的优点，所以长期流传不衰。然而，《千家诗》选诗往往随手捡来，好诗坏诗夹杂，并且只选五言、七言的律

目 录

序 言 (1)

衡塘退士原序 (1)

卷一 五言古诗

感遇二首 张九龄 (3)

下终南山过斛斯山人宿置酒 李 白 (8)

月下独酌 李 白 (10)

春 思 李 白 (13)

望 岳 杜 甫 (16)

赠卫八处士 杜 甫 (18)

佳人 杜 甫 (22)

梦李白二首 杜 甫 (25)

送綦毋潜落第还乡 王 维 (30)

送 别 王 维 (33)

青 溪 王 维 (34)

渭川田家 王 维 (37)

西施咏 王 维 (39)

秋登兰山寄张五 孟浩然 (41)

夏日南亭怀辛大 孟浩然 (44)

宿业师山房待丁大不至 孟浩然 (46)

同从弟南斋玩月忆山阴崔少府·····	王昌龄 (48)
寻西山隐者不遇·····	丘 为 (51)
春泛若耶溪·····	綦毋潜 (54)
宿王昌龄隐居·····	常 建 (56)
与高适薛据登慈恩寺浮图·····	岑 参 (58)
贼退示官吏并序·····	元 结 (62)
郡斋雨中与诸文士燕集·····	韦应物 (66)
初发扬子寄元大校书·····	韦应物 (69)
寄全椒山中道士·····	韦应物 (71)
长安遇冯著·····	韦应物 (73)
夕次盱眙县·····	韦应物 (75)
东 郊·····	韦应物 (77)
送杨氏女·····	韦应物 (80)
晨诣超师院读禅经·····	柳宗元 (84)
溪 居·····	柳宗元 (87)

乐 府

塞上曲·····	王昌龄 (91)
塞下曲·····	王昌龄 (93)
关山月·····	李 白 (95)
子夜吴歌·····	李 白 (98)
长干行·····	李 白 (100)
列女操·····	孟 郊 (105)
游子吟·····	孟 郊 (107)

卷二 七言古诗

登幽州台歌·····	陈子昂 (111)
------------	-----------

古 意	李 颀 (113)
送陈章甫	李 颀 (116)
琴 歌	李 颀 (119)
听董大弹胡笳弄兼寄语房给事	李 颀 (121)
听安万善吹觱篥歌	李 颀 (126)
夜归鹿门歌	孟浩然 (129)
庐山谣寄卢侍御虚舟	李 白 (131)
梦游天姥吟留别	李 白 (136)
金陵酒肆留别	李 白 (142)
宣州谢朓楼饯别校书叔云	李 白 (144)
走马川行奉送封大夫出师西征	岑 参 (147)
轮台歌奉送封大夫出师西征	岑 参 (150)
白雪歌送武判官归京	岑 参 (153)
韦讽录事宅观曹将军画马图	杜 甫 (157)
丹青引	杜 甫 (162)
寄韩谏议注	杜 甫 (170)
古柏行	杜 甫 (174)

卷三 七言古诗

观公孙大娘弟子舞剑器行并序	杜 甫 (181)
石鱼湖上醉歌并序	元 结 (188)
山 石	韩 愈 (191)
八月十五夜赠张功曹	韩 愈 (195)
谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼	韩 愈 (200)
石鼓歌	韩 愈 (205)
渔 翁	柳宗元 (213)
长恨歌	白居易 (215)

（附：陈鸿《长恨歌传》）

琵琶行 白居易 (242)

韩 碑 李商隐 (255)

卷四 乐府

• 燕歌行并序 高 适 (265)

古从军行 李 颀 (270)

洛阳女儿行 王 维 (273)

老将行 王 维 (276)

桃源行 王 维 (281)

• 蜀道难 李 白 (285)

长相思二首 李 白 (291)

① 行路难 李 白 (296)

将进酒 李 白 (299)

① 兵车行 杜 甫 (303)

丽人行 杜 甫 (309)

哀江头 杜 甫 (313)

哀王孙 杜 甫 (317)

卷五 五言律诗

经鲁祭孔子而叹之 唐玄宗 (323)

望月怀远 张九龄 (326)

• ✓ 送杜少府之任蜀州 王 勃 (328) △

✓ 在狱咏蝉并序 骆宾王 (331) △

和晋陵陆丞早春游望 杜审言 (335)

杂 诗 沈佺期 (337)

题大庾岭北驿 宋之问 (339)

次北固山下	王 湾 (342)
破山寺后禅院	常 建 (344)
寄左省杜拾遗	岑 参 (346)
○ 赠孟浩然	李 白 (348)
渡荆门送别	李 白 (350)
送友人	李 白 (352)
听蜀僧濬弹琴	李 白 (354)
夜泊牛渚怀古	李 白 (356)
· 春 望	杜 甫 (358)
· 月 夜	杜 甫 (360)
春宿左省	杜 甫 (362)
至德二载，甫自京金光门出，间道归凤翔。	
(乾元初，从左拾遗移华州掾，与亲故别，	
(因出此门，有悲往事	杜 甫 (364)
月夜忆舍弟	杜 甫 (367)
天末怀李白	杜 甫 (369)
奉济驿重送严公四韵	杜 甫 (371)
别房太尉墓	杜 甫 (373)
旅夜书怀	杜 甫 (375)
登岳阳楼	杜 甫 (377)
辋川闲居赠裴秀才迪	王 维 (380)
○ 山居秋暝	王 维 (382)
归嵩山作	王 维 (384)
· 终南山	王 维 (386)
酬张少府	王 维 (388)
过香积寺	王 维 (390)
送梓州李使君	王 维 (392)

汉江临眺	王 维 (394)
终南别业	王 维 (396)
√ 临洞庭上张丞相	孟浩然 (398)
与诸子登岷山	孟浩然 (400)
宴梅道士山房	孟浩然 (402)
岁暮归南山	孟浩然 (404)
、 过故人庄	孟浩然 (406)
秦中寄远上人	孟浩然 (408)
宿桐庐江寄广陵旧游	孟浩然 (410)
留别王维	孟浩然 (412)
早寒有怀	孟浩然 (414)
秋日登吴公台上寺远眺	刘长卿 (416)
送李中丞归汉阳别业	刘长卿 (418)
饯别王十一南游	刘长卿 (420)
寻南溪常道士	刘长卿 (422)
新年作	刘长卿 (424)
送僧归日本	钱 起 (426)
谷口书斋寄杨补阙	钱 起 (428)
淮上喜会梁州故人	韦应物 (430)
赋得暮雨送李曹	韦应物 (432)
酬程近秋夜即事见赠	韩 翃 (434)
阙 题	刘昫虚 (436)
江乡故人偶集客舍	戴叔伦 (438)
送李端	卢 纶 (440)
喜见外弟又言别	李 益 (442)
云阳馆与韩绅宿别	司空曙 (444)
喜外弟卢纶见宿	司空曙 (446)